

N° 4643.

**ESTONIE
ET UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES**

**Pacte d'assistance mutuelle. Signé à Moscou, le
28 septembre 1939.**

Textes officiels estonien et russe communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement a eu lieu le 13 octobre 1939.

**ESTONIA
AND UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS**

**Pact of Mutual Assistance. Signed at Moscow,
September 28th, 1939.**

Estonian and Russian official texts communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration took place October 13th, 1939.

TEXTE ESTONIEN. — ESTONIAN TEXT.

N^o 4643. — VASTASTIKUSE ABISTAMISE PAKT¹ EESTI VABARIIGI JA N.S.V. LIIDU VAHEL. ALLAKIRJUTATUD MOSKVAS, 28 SEPTEMBRIL 1939. AASTAL.

EESTI VABARIIGI PRESIDENT ühelt poolt, ja

N.S.V. LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIDIUM teiselt poolt,

juhitud sihist arendada sõbralikke vahekordi, mis kindlaks määratud rahulepinguga 2. veebruarist 1920², a. ja rajatud rippumatu riikluse tunnustamisele ja mittevaheselegamisele teise Lepinguosalise siseasjadesse ;

tunnustades, et rahuleping 2. veebruarist 1920. a. ning mittekallaletungi ja tülide rahulisel teel lahendamise leping 4. maist 1932.³ a. on endiselt nende vastastikuste suhete ja kohustuste kindlaks aluseks ;

olles veendunud, et mõlema Lepinguosalise huvides on kindlaks määrata vastastikuse julgeoleku kindlustamise täpsed tingimused,

tunnistasid tarvilikuks sõlmida omavahel alljärgnev Vastastikuse Abistamise Pakt ja määrasid sel eesmärgil oma volinikeks

EESTI VABARIIGI PRESIDENT :

Karl SELTER'i, Välisministri,

N.S.V. LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIDIUM :

V. M. MOLOTOFF'i, Rahvakomissaride Nõukogu Esimehe ja Väliskomissari,

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 4643. — ПАКТ¹ О ВЗАИМОПОМОЩИ МЕЖДУ СССР И ЭСТОНСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, ПОДПИСАННЫЙ В ГОР. МОСКВЕ, 28-ого СЕНТЯБРЯ 1939 ГОДА.

Президиум Верховного Совета СССР, с одной стороны, и Президент Эстонской Республики, с другой стороны,

в целях развития установленных мирным договором от 2 февраля 1920² года дружественных отношений, основанных на признании независимой государственности и невмешательства во внутренние дела другой Стороны;

признавая, что мирный договор от 2 февраля 1920 года и договор о ненападении и мирном разрешении конфликтов от 4 мая 1932³ года попрежнему являются прочной основой их взаимных отношений и обязательств;

убежденные, что интересам обоих Договаривающихся Сторон соответствует определение точных условий обеспечения взаимной безопасности,

признали необходимым заключить между собою нижеследующий пакт о взаимопомощи и назначили для этой цели своими уполномоченными

Президиум Верховного Совета СССР :

В. М. Молотова, Председателя Совета Народных Комиссаров и Народного Комиссара Иностранных Дел,

Президент Эстонской Республики :

Карла Селтера, Министра Иностранных Дел,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Tallinn, le 4 octobre 1939.

Entré en vigueur le 4 octobre 1939.

² Vol. XI, page 30, de ce recueil.

³ Vol. CXXXI, page 297, et vol. CL, page 87, de ce recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Tallinn, October 4th, 1939.

Came into force October 4th, 1939.

² Vol. XI, page 30, of this Series.

³ Vol. CXXXI, page 297 ; and Vol. CL, page 87, of this Series.

kes leppisid kokku järgmises :

каковые уполномоченные согласились о нижеследующем:

Artikkel I.

Mõlemad Lepinguosalised kohustuvad andma üksteisele igasugust abi, kaasa arvatud ka sõjalist, otsese kallaletungi või kallaletungi ähvarduse tekkimise korral ükskõik missuguse euroopa suurriigi poolt Lepinguosaliste poolte merepiiridele Balti meres või nende maapiiridele Läti Vabariigi territooriumi kaudu, samuti ka artikkel III-ndas tähendatud baasidele.

Статья I.

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются оказывать друг другу всяческую помощь, в том числе и военную, в случае возникновения прямого нападения или угрозы нападения со стороны любой великой европейской державы по отношению морских границ Договаривающихся Сторон в Балтийском море или сухопутных их границ через территорию Латвийской Республики, а равно и указанных в статье III-й баз.

Artikkel II.

N.S.V. Liit kohustub andma Eesti sõjaväele abi relvastusega ja muude sõjaliste materjalidega soodustatud tingimustel.

Статья II.

СССР обязывается оказывать Эстонской армии помощь на льготных условиях вооружением и прочими военными материалами.

Artikkel III.

Eesti Vabariik kindlustab Nõukogude Liidule õiguse omada Eesti saartel Saaremaal ja Hiiumaal ning Paldiski linnas baase mere-sõjalaevastikule ja mõned aerodroomid lennuväele rendi õigustel sobiva hinnaga. Baaside ja aerodroomide täpsed asukohad ja piirid määratakse kindlaks ning eraldatakse vastastikusel kokkuleppel.

Статья III.

Эстонская Республика обеспечивает за Советским Союзом право иметь на эстонских островах Сааремаа (Эзель), Хийумаа (Даго) и в городе Палдиски (Балтийский Порт) базы военно-морского флота и несколько аэродромов для авиации, на правах аренды по сходной цене. Точные места для баз и аэродромов отводятся и их границы определяются по взаимному соглашению.

Mereväe baaside ja aerodroomide kaitseks N. S. V. Liidul on õigus pidada omal kulul baaside ja aerodroomide jaoks eraldatud piirkondades valjult piiratud arvu Nõukogude maaväe ja õhuväe relvastatud jõude, milliste maksimaalne arv määratakse kindlaks erikokkuleppega.

В целях охраны морских баз и аэродромов, СССР имеет право держать в участках, отведенных под базы и аэродромы, за свой счет строго ограниченное количество советских наземных и воздушных вооруженных сил, максимальная численность которых определяется особым соглашением.

Artikkel IV.

Mõlemad Lepinguosalised kohustuvad mitte sõlmima liite ega osa võtma koalitsioonidest, mis on sihitud ühe Lepinguosalise vastu.

Статья IV.

Обе Договаривающиеся Стороны обязываются не заключать каких-либо союзов или участвовать в коалициях, направленных против одной из Договаривающихся Сторон.

Artikkel V.

Käesoleva Pakti elluviimine ei tohi mingil määral riivata Lepinguosaliste suveräänõigusi, eriti nende majandussüsteemi ja riiklist korda.

Baaside ja aerodroomide jaoks eraldatud piirkonnad (art. III) jäävad Eesti Vabariigi territooriumiks.

Artikkel VI.

Käesolev Pakt jõustub ratifitseerimiskirjade vahetamisega. Nende ratifitseerimiskirjade vahetus leiab aset Tallinnas kuue päeva jooksul, arvates käesoleva Pakti allakirjutamise päevast.

Käesoleva Pakti kehtivuse tähtaeg on kümme aastat, misjuures, kui üks Lepinguosalistest ei tunnusta vajalikuks üles öelda seda Pakti üks aasta enne tähtaja möödumist, viimase kehtivus automaatselt jätkub järgneviks viieks aastaks.

Artikkel VII.

Käesolev Pakt on koostatud kahes algkirjas, eesti ja vene keeles, Moskva linnas, 28. septembril 1939. a.

28. septembril 1939. a.

K. SELTER.

V. MOLOTOFF.

Статья V.

Проведение в жизнь настоящего пакта ни в какой мере не должно затрагивать суверенных прав Договаривающихся Сторон, в частности их экономической системы и государственного устройства.

Участки, отводимые под базы и аэродромы (ст. III), остаются территорией Эстонской Республики.

Статья VI.

Настоящий пакт вступает в силу с обменом актов о ратификации. Обмен сих актов будет произведен в течение шести дней со дня подписания настоящего пакта в городе Таллине.

Срок действия настоящего пакта десять лет, причем, если одна из Договаривающихся Сторон не признает необходимым денонсировать настоящий пакт за год до истечения срока, последний автоматически продолжает свое действие на следующие пять лет.

Статья VII.

Настоящий пакт составлен в двух оригиналах, на русском и эстонском языках, в городе Москве, 28 сентября 1939 года.

28 сентября 1939 года.

В. МОЛОТОВ.

К. СЕЛТЕР.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4643. — PACTE D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES. SIGNÉ A MOSCOU, LE 28 SEPTEMBRE 1939.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4643. — PACT OF MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, SEPTEMBER 28TH, 1939.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, d'une part, et

LA PRÉSIDENTE DU CONSEIL SUPRÊME DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, d'autre part,

Dans le dessein de développer les relations amicales établies par le Traité de Paix du 2 février 1920 et basées sur la reconnaissance de l'existence étatique indépendante et sur la non-immixtion dans les affaires intérieures de l'autre Partie contractante ;

Reconnaissant que le Traité de Paix du 2 février 1920 et le Traité de non-agression et de règlement pacifique des conflits du 4 mai 1932 constituent toujours le fondement solide de leurs rapports et obligations réciproques ;

Convaincus qu'il est dans l'intérêt des deux Parties contractantes de déterminer les conditions exactes de la consolidation de leur sécurité mutuelle ;

Ont estimé nécessaire de conclure entre eux le Pacte d'assistance mutuelle ci-après et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. Karl SELTER, ministre des Affaires étrangères ;

LA PRÉSIDENTE DU CONSEIL SUPRÊME DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES :

M. V. M. MOLOTOFF, président du Conseil des Commissaires du Peuple et commissaire du Peuple aux Affaires étrangères ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA, of the one part, and

THE PRESIDUM OF THE SUPREME COUNCIL OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, of the other part ;

Desirous of developing the friendly relations established by the Treaty of Peace of February 2nd, 1920, based on the recognition of independent political existence and non-intervention by either Contracting Party in the internal affairs of the other Contracting Party ;

Recognising that the Peace Treaty of February 2nd, 1920, and the Treaty of Non-Aggression and Peaceful Settlement of Disputes of May 4th, 1932 are and remain the solid foundation of their reciprocal relations and obligations ;

Convinced that it is in the interest of both Contracting Parties to determine the exact conditions for the consolidation of their mutual security ;

Have deemed it necessary to conclude between themselves the Pact of Mutual Assistance hereunder, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

M. Karl SELTER, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDUM OF THE SUPREME COUNCIL OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

M. V. M. MOLOTOFF, President of the Council of People's Commissaries and People's Commissary for Foreign Affairs ;

¹ Traduction du Gouvernement estonien.

¹ Translation of the Estonian Government.

Lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les deux Parties contractantes s'engagent à se donner mutuellement toute assistance, y compris l'assistance militaire, dans le cas d'agression directe ou de menace d'agression de la part d'une grande Puissance européenne contre les frontières maritimes des Parties contractantes dans la mer Baltique, ou contre leurs frontières terrestres à travers le territoire de la République de Lettonie, ainsi que contre les bases prévues à l'article III.

Article II.

L'Union des Républiques soviétiques socialistes s'engage à secourir, à des conditions avantageuses, l'armée estonienne, en lui fournissant des armements et autres matériels de guerre.

Article III.

La République d'Estonie assure à l'Union soviétique le droit d'avoir sur les îles estoniennes de Saaremaa et de Hiiumaa et dans la ville de Paldiski des bases pour la marine militaire et quelques aérodromes pour forces aériennes, à titre de bail à prix raisonnable. Les emplacements précis des bases et des aérodromes seront assignés et leurs lignes de démarcation arrêtées d'un commun accord.

En vue de la défense des bases de la marine militaire et des aérodromes, l'Union des Républiques soviétiques socialistes aura le droit d'entretenir à ses frais dans les zones assignées pour les bases et aérodromes, en quantité strictement limitée des forces armées de terre et aériennes soviétiques, dont le nombre maximum sera fixé par un accord spécial.

Article IV.

Les deux Parties contractantes s'engagent à ne pas conclure d'alliance et à ne pas participer à des coalitions qui seraient dirigées contre l'une des deux Parties contractantes.

Article V.

La mise en œuvre du présent pacte ne pourra, dans aucune mesure, porter atteinte aux droits souverains des Parties contractantes, et surtout à leur système économique et structure étatique.

Les zones assignées pour les bases et aérodromes (article III) restent territoire de la République d'Estonie.

Who have agreed as follows :

Article I.

The two Contracting Parties undertake to render each other assistance of every kind, including military assistance, in the event of direct aggression or threat of aggression on the part of a European Great Power against the maritime frontiers of the Contracting Parties in the Baltic Sea, or against their land frontiers across the territory of the Republic of Latvia, and also against the bases provided for in Article III.

Article II.

The Union of Soviet Socialist Republics undertakes to assist the Estonian army on advantageous terms, with armaments or other war material.

Article III.

The Republic of Estonia grants the Union of Soviet Socialist Republics the right to have naval bases on the Estonian islands of Saare Maa and Hiiumaa and in the town of Paldiski, together with a number of aerodromes for air forces, on lease at reasonable rates. The exact sites of the bases and aerodromes in question shall be assigned, and the limits thereof defined, by common accord.

With a view to the defence of the naval bases and aerodromes in question, the Union of Soviet Socialist Republics shall be entitled at its own expense to maintain strictly limited numbers of Soviet land and air armed forces, up to a maximum to be determined by special agreement, within the areas allotted for the said bases and aerodromes.

Article IV.

The two Contracting Parties undertake not to conclude alliances or to take part in coalitions directed against either of the Contracting Parties.

Article V.

The enforcement of the present Pact may in no way impair the sovereign rights of the Contracting Parties or, more especially, their economic system or political structure.

The areas allotted for the bases and aerodromes (Article III) shall remain territory of the Republic of Estonia.

Article VI.

Le présent pacte entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. L'échange de ces instruments aura lieu à Tallinn dans les six jours à compter du jour de la signature du présent pacte.

La durée de validité du présent pacte sera de dix ans, étant entendu toutefois que, si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne juge nécessaire de le dénoncer un an avant l'expiration de ladite période, ses effets se prorogeront automatiquement pour une période ultérieure de cinq ans.

Article VII.

Le présent pacte est établi en deux originaux, rédigés en langues estonienne et russe, à Moscou, le 28 septembre 1939.

Le 28 septembre 1939.

K. SELTER.

V. MOLOTOFF.

Article VI.

The present Pact shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Tallinn within six days from the date of signature of the present Pact.

The period of validity of the present Pact shall be ten years, provided always that, if neither of the Contracting Parties deem it necessary to denounce it one year before the expiry, of that period, its validity shall be automatically renewed for a further period of five years.

Article VII.

The present Pact is drawn up in duplicate originals in the Estonian and Russian languages at Moscow, this 28th day of September, 1939.

September 28th, 1939.

K. SELTER.

V. MOLOTOFF.